

女性主义翻译观在中国发展分析及原因探索

盛雨濛

上海中侨职业技术大学 上海

【摘要】女性主义思潮可追溯至18世纪的自由女性主义。受解构主义二元对立论的启发，新女性主义对西方父权制话语体系发起挑战，指出在该框架下创作的女性文学难以真实反映女性经验，女性需构建自身语言以彰显主体意识。自20世纪90年代以来，女性主义虽深刻影响了中国本土的女性文学创作，但对国内翻译理论与实践的辐射效力却相对有限。总体观之，女性主义翻译观在国内译学界引发的理论回响尚显微弱，其背后动因值得深入省思。本文通过梳理该理论在西方与中国的演进脉络，对比二者接受语境的差异，进而剖析制约其在中国发展的深层根源。

【关键词】女性主义翻译观；中西对比；本土现状；归因探究

【收稿日期】2026年7月10日

【出刊日期】2026年8月11日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260285

Analysis and exploration of the development and reasons for feminist translation theory in China

Yumeng Sheng

Shanghai Zhongqiao Vocational and Technical University, Shanghai

【Abstract】Feminist thought can be traced back to 18th-century liberal feminism. Inspired by deconstructionist binary oppositions, neo-feminism challenges the Western patriarchal discourse system, pointing out that women's literature created within this framework cannot truly reflect women's experiences, and that women need to construct their own language to demonstrate their subjectivity. Since the 1990s, although feminism has profoundly influenced Chinese women's literature, its influence on domestic translation theory and practice has been relatively limited. Overall, the theoretical resonance of feminist translation theory in the domestic translation studies community is still weak, and the underlying motivations deserve in-depth reflection. This article traces the evolution of this theory in the West and China, compares the differences in their reception contexts, and then analyzes the deep-seated reasons restricting its development in China.

【Keywords】Feminist translation theory; Sino-Western comparison; Local situation; Attribution investigation

1 女性主义的出现及其与翻译的联系

在西方文化语境中，从《圣经》叙事到社会分工，女性长期被定位为男性的从属物，背负着“第二性”的刻板烙印。中国绵延千年的农耕文明同样塑造了牢固的父权家庭结构，“男尊女卑”“女子无才便是德”等观念深入人心，男性话语渗透至社会各个毛孔。

女性主义运动率先在西方勃兴。在它兴起之前，女性被置于受支配的境地，这种附属地位横跨文化、政治、经济与思想诸领域。为改变这一境况，女性主义者借助平权运动实践，逐步举起理论旗帜，以特有方式凸显女性的社会价值，向传统父权权威发起冲击。纵观其历程，女性主义经历了三次浪潮：第一次聚焦于两性生命历程的平等；第二次转向性别关系的社会建构基础；第三次则延续至今，诉求日趋多元。

值得注意的是，在传统翻译认知体系中，译者与原作者、译作与原作的地位关系，恰如女性之与男性——原作居于中心，被视为创造主体，而译作则退居边缘，沦为从属的“他者”。有学者精辟指出，原作处于中心地位，是主体，译作则被视作派生且不完整的副本^[1]。正因如此，翻译被性别化为女性角色，贝尔特朗有言“翻译好比女人，美丽的不忠实，忠实的不美丽”，郭沫若亦将创作比作处女，将翻译比作媒婆^[2]。

女性主义介入翻译研究的出发点，正在于以女性立场为立足点，重新校准翻译服务的对象与标准，旨在拓宽女性话语空间，使其在语言中充分显影。

2 西方女性主义翻译理论简介

1968年后，西方女性主义分化为英美与法国两派。前者注重的是文学批评，特别是对经典文本的颠覆；后

者则注重语言学、符号学、心理分析等理论方面。法国新女性主义借鉴结构主义理论,将妇女问题的症结归结于语言,并倡导用术语女性自己的语言体系来凸显女性的存在。加拿大文化领域出现的女性主义翻译理论应运而生,而它的出现引发了不小的争议。

翻译是女性最早获准进入的文学场域之一。早期女性译者都不选择盲从世俗和传统对于翻译的要求去忠实的翻译宗教文本。而是借翻译之机,暗中调整宗教文本的某些表达,以此传导对性别不平等的抗议与对平等的向往。在欧洲,女性的翻译实践不仅帮助她们深化自我认知、积累创作信心,也为后续文学事业的拓展奠定了坚实基础。

翻译因此成为女性反抗歧视、争取平权的有力武器。为突出和践行女性主义主张,她们系统运用多种翻译策略,其中最典型的三类为:补充(supplementing)、加注与前言(prefacing and footnoting)、劫持(hijacking)^[3]。

“补充”旨在平衡两种语言的表达差异,在译文中增添译者认为原文潜藏或遗失的内容,以此彰显女性主义立场,属于译者的创造性介入。“加注与前言”则是女性译者对翻译过程的描述,交代选材缘由与翻译目标,概括自己所用策略,意在借助翻译现场发挥教育功能,突出女性译者的差异化学术身份。“劫持”则指译者依据自身意图,对原文中不符合女性主义认知的片段进行改写,赋予其中性文本以鲜明的女性意识^[3]。

由此衍生出女性主义翻译理论的三大核心命题:其一,翻译不仅是语言转换,更是文化介入与重写行为;其二,打破译文对原文的从属神话,主张二者构成共生关系;其三,从语言各层面清除对女性的歧视性表达^[4]。

2.1 翻译对文化的改写

女性主义译者重新审视女性翻译史。例如,她们对希腊神话中“潘多拉魔盒”的重释^[5]。关于这个故事一直有不同版本的出现,最为广泛传播的是潘多拉得到一个盒子,出于好奇她打开了盒子,将盒子中的邪恶事物都释放了出来,女性也就成为了造成世间灾祸的代名词。这就是父权主义社会中,男性对一个神话故事充满父权的解释。而女性主义翻译家则对这个故事进行重新创造:潘多拉的魔盒里装满了世间美好的事物,她释放出了一切,包括最美好的希望。这也就表现出来女性主义翻译观中对译文不仅仅是简单对原文的复制的探究。

2.2 原作与译作的共生关系

世界上的作品都是作者在其主观意识的影响下完成的,带有感情色彩,会受到作者本身所处的意识形态、

文化教育背景的影响,所以原作与译作必然不是完全等同的。即“忠实”达到的可能性很小,而另一方面,女性主义译者认为对于原作的改写并没有损害原作的完整性,是为其注入了新的血液,是其生命的延续,强调“叛逆”。事实上,在目的语文化中,译作就是大多数目与读者最终阅读和接受的文本,就算原作再优雅再精彩,目的语读者无法接收其中传达的信息也是没有用处的。因此原作对于译作来说,两者的作用和影响几乎是完全等值的。这点就提醒了笔者关于奈达相关动态对等的理论研究,即达到译作读者与原作读者得到的感受是相同的,这样的对等与女性主义翻译观里的原作与译作的共生,重写等等观念着实有异曲同工之妙。

2.3 从语言层次消除翻译中的女性歧视

男女的差别表现在方方面面,而这种差别产生更多是因为社会文化导致的。社会的期望使得女性被条款款所束缚。其在道德、文化和教育方面,一直是与男性享受着不一样的标准。这种不平等不是天生的不平等,是后天造成的,是具有社会色彩的^[5]。

而语言是社会表现的重要表现方面,甚至是一种权力操纵手段。而为了女性主义在翻译中的体现,其努力的第一点就是词汇层面,比如加拿大的翻译理论家 Harwood 曾经谈到,她在翻译一篇小说时,将稳重漂亮的“amante(情夫)”,即女同性恋的情人译为“shelove”,利用这种阴化策略使英语读者识别文本中的女性角色^[1]。当然女性译者将女性主义应用在翻译理论探索和实践中的层次还有话语等等。西方女性主义翻译理论中涌现出的代表人物有:西蒙·弗洛托。

3 女性主义翻译理论在中国的发展

西方女性主义翻译观历经数十年发展,形成了一套比较完整和完善的理论体系,对女性译者的翻译起到了极大的指导作用。女性主义观念最早“五四”时期传入中国,但对我国翻译研究的实际影响却推迟到二十世纪处出现。2000年,廖七一在《当代翻译理论探索》中首度提及女性主义对翻译的潜在影响^[6]。

据知网数据,2001至2003年间相关论文年产量不足三十篇,即为女性主义翻译的起步阶段;此后逐年攀升,至2014年达到三百余篇。以廖七一、穆雷、刘军平、徐来等为代表的学者,从不同维度切入,逐步从引介型研究走向理论内核的深度探讨,掀起了本土女性主义翻译研究的热潮。

2002年,廖七一于《四川外语学院学报》发表《重写神话:女性主义与翻译研究》,开创国内该领域新局

面。他指出,女性主义翻译观虽存局限,但因将个体视为特定文化政治的产物,重视语境与历史条件对翻译的制约,故对反思传统译论具有启发意义^[4]。2003年,穆雷在《外国语言文学》发表对朱虹的访谈,揭示其翻译实践中女性主体意识的流露^[7]。2004年,刘军平在《中国翻译》发文,从隐喻、身份、身体等角度剖析翻译与女性的关联。同年,徐来提出,女性主义翻译论是翻译研究最新进展与女权运动相结合的产物,为主体性研究开启了性别视角的新维度^[8]。

为更直观呈现其发展轨迹,可将本土女性主义翻译研究划分为三个阶段:第一阶段(1989-2003年)为引介期,以概念普及为主,涉及文学再创造、文化差异等议题,但未触及理论核心。第二阶段(2003-2007年),论文数量大幅跃升,研究开始聚焦中国语境下的具体问题,提出译者个人见解,对翻译中的性别定位进行系统性考察^[9]。第三阶段(2008年至今),研究视域进一步拓展至后现代主义、意识形态、多元系统论等跨理论对话,译本分析与译者研究日趋成熟。

然而,不容忽视的是,相较于其他译论流派,国内女性主义翻译研究的总体规模仍偏小,学术影响力尚欠深厚,其成因值得深究。

4 女性主义翻译理论在中国发展缓慢的原因分析

翻译活动在我国历史悠久且日益活跃,但翻译研究本身却长期滞后,这是女性主义翻译理论未能在国内蓬勃生长的宏观背景^[2]。中国译界历来重实践而轻理论,关注“如何译”远胜于“为何译”。实用主义思维长期主导学术走向,从清末“中体西用”到鲁迅倡导“硬译”,无不折射出工具理性的强大惯性,直接制约了翻译理论的系统建构。

从经济基础审视,漫长的农业小生产模式铸就了实用至上的文化性格,渗透至文化与科学的方方面面,对理论性、批判性较强的女性主义翻译主张形成了无形排斥。同时,小农经济依赖男性劳动力,进一步强化了父权制根基,“男主外、女主内”的性别分工固化,女性长期被剥夺受教育权,致使性别歧视根深蒂固。这也解释了为何女性主义虽在五四时期已传入,却迟至2002年才真正进入翻译研究视野^[4]。

2010年后的快速升温,则可归因于多重利好。一方面,国内翻译研究整体进入新阶段,现代译论的引入使学界目光转向理论总结与实践反思,为女性主义翻译观的生长提供了学术土壤。另一方面,性别平等理念日渐普及,女性社会角色与责任不断拓展,其对文学与翻译领域的话语权诉求愈发强烈。此外,互联网技术的

迅猛发展为外来文学作品的传播与多元译本的选择提供了便利,女性主义视角下的译作因独特的主体意识和创造性策略,更易获得目的语读者认同,进而推动了相关理论的纵深发展。

反观西方,女性从事翻译工作具有深厚的历史根基,翻译研究的性别化视角由来已久。翻译很早就成为西方女性进入公共文化空间、表达政治与经济诉求的重要通道,这种传统为女性主义翻译理论在西方的繁盛提供了持续动能。

5 结语

通过对女性主义翻译观的开端、发展和传播的介绍,本文对女性主义的历史有了简单的梳理和论述。一方面,通过对西方女性主义翻译理论的发展历程,以及相关理论主张进行阐述,得出其在西方社会中的发展轨迹,另一方面又对西方女性主义翻译观在中国的发展历程,发展阶段以及相关理论进行了研究和介绍。

总的来说,女性主义翻译观在中国的发展路线为,前期发展缓慢,多介绍性普及型译论研究,中后期发展迅速,研究视角极大扩展。探究得出其在中国发展的深层原因:前期发展缓慢,主要是因为小农经济未崩塌,父系社会思想根深蒂固,从而影响各个方面,另一方面,中国译界由于实用主义的影响,向来对翻译理论及其相关研究重视不够,这也就造成前期影响薄弱的理论基础不够;而后期,中国相关理论研究理论发展迅速,有赖于女性平等的思想进一步崛起,进而延伸到各个方面的表现,另一方面,则归结于互联网的迅速发展,为读者提供了大量的外来作品,同时也为目的语读者提供了不同译者版本的更多选择,催生了女性主义翻译理论在中国国内的快速发展。

参考文献

- [1] 蒋骁华.女性主义对翻译理论的影响[J].中国翻译,2004(4):12-17.
- [2] 陈福康.中国译学理论史稿[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [3] 李萍.女性主义翻译观及其对翻译理论的影响[J].安徽文学(下半月),2010(9):173-174.
- [4] 廖七一.重写神话:女性主义与翻译研究[J].四川外语学院学报,2002(2):106-109.
- [5] 华灵燕.女性主义翻译理论浅谈[J].南昌教育学院学报,2012(4):152-153.
- [6] 邵娟.女性主义翻译理论在中国[J].枣庄学院学报,

- 2005(6):19-21.
- [7] 王位.新时期中国女性主义翻译研究综述[J].郑州师范教育, 2021, 10(1): 68-71.
- [8] 戴圆方, 龚晓斌.女性主义翻译理论在中国的研究与瞻望[J].英语广场, 2022(2):3-8.
- [9] 谭思蓉.女性主义翻译理论在中国的研究回顾与述评[J].高等函授学报, 2010(12):46-48.
- [10] 陈斌.国内女性主义翻译理论研究综述[J].大家, 2010(15): 2.
- [11] 肖璐凝.从女性主义翻译理论角度看中国女性译者作品中的女性主义意识[D].华中师范大学, 2014.
- [12] 谢天振.翻译研究新视野[M].青岛: 青岛出版社, 2003.
- 版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS